

泰雅族潘文山訪談

訪談者：鄭安晞

受訪者：潘文山

翻譯者：林阿財

【訪談稿】

翻譯者：asong 的爸爸對不對?

受訪者：對對對。

訪談者：asong?你是說...

翻譯者：這邊的...

訪談者：喔，我想說 asong...

翻譯者：叫 asong 的很多。

訪談者：怎麼稱呼?

受訪者：我姓潘。

翻譯者：潘文三。

訪談者：我之前去 havun 那邊的時候，我有看到他們去尋根，有用那個好像是白色的，類似像選旗，然後上面寫一個潘家，是不是你們家?

翻譯者：應該是。

訪談者：在竹子裡面。

翻譯者：竹林裡面。

受訪者：上面，一條路這樣...

訪談者：對對對，在左邊，在切進去那邊，我是真的有去。

翻譯者：所以說目前 kalan 來講，你媽媽算是最老嘛?

受訪者：對，媽媽(不清楚)

翻譯者：幾歲？

受訪者：八十四。

翻譯者：媽媽民國幾年？

受訪者：十七年次。

翻譯者：民國十七年。

訪談者：那就昭和二年，昭和二年。

翻譯者：那你媽媽...爸爸呢？爸爸比較大還比較小？

受訪者：大。

翻譯者：大幾歲？

受訪者：七十二歲，大...

翻譯者：就民國十五年還十四年的。

受訪者：剛好七十...七十三歲...

翻譯者：就你爸爸？你小孩子幾個？

受訪者：magan，五個。

翻譯者：五個，怎麼這麼多？

受訪者：五個，(族語)

翻譯者：就是最大的男的，再來？

受訪者：就是女孩子，(族語)

翻譯者：那潘曉清那個是...那個是你的？

受訪者：gunan。

翻譯者：對，就是他要叫你叔叔就對了。

受訪者：叔叔，對。

翻譯者：那個勒？潘什麼香？潘越香。

受訪者：潘越香，對，叫我叔叔。

翻譯者：也是你哥哥的孩子？

受訪者：對，堂哥的孩子。

翻譯者：(族語)

受訪者：(族語)

翻譯者：潘越香，她做什麼的?也是嫁到那邊?

(族語)

翻譯者：因為我六十六年去烏來教書的時候，她才國中一年級，潘越香，這個女孩子很聰明，她都當班長，我後來去當兵兩年，我六十八年退伍的時候，她還國中三年級，也是當班長，我說這下盆的頭腦那麼厲害，她又長得很漂亮，女孩子，第一名畢業這樣子，沒多久又來一個潘曉清。

訪談者：也都是同一個...

翻譯者：也是第一名，也是當班長，下盆的人喔，頭腦那麼好，所以我才有印象。

訪談者：你有沒有回去過 dakasan 那邊?

受訪者：哪裡?

訪談者：桃園那邊，老家。

受訪者：老家啊，很少了，很久沒有去。

訪談者：有沒有去過?

受訪者：有啊，很少去。

翻譯者：那邊還有????

受訪者：有。

翻譯者：哪些?哪些親戚在那邊?

受訪者：那邊姓林的。

翻譯者：那邊姓林，你們姓潘，為什麼?是中國民國的關係?

受訪者：對。

訪談者：應該住高義的對不對?

受訪者：高義對面。

訪談者：我說你們現在那邊的親戚應該是住高義。

翻譯者：後來搬過來。

受訪者：也有那個三民這邊的，桃園都有。

訪談者：都有喔？

翻譯者：他說你那時候住(不清楚)那時候，後來搬的時候，你們搬過來，那有一些住到那個長稜，那時候怎麼選擇？你的印象中。

受訪者：因為他們那邊有進去，有些啊。

翻譯者：長稜就已經有部落了，他們去...

受訪者：他們就出去在那邊，所以說...

翻譯者：那你爸爸當時怎麼會決定要來這裡？

受訪者：我爸爸是講說本來要混定日，去看那個地方，都是石頭，石頭嘛，斜坡嘛，對，本來去英士村那邊...

訪談者：英士村。

受訪者：去英士村那邊你看那個...

翻譯者：來這邊以後這邊地有比較好嗎？

受訪者：不好嘛，不好嘛又回來，因為我們這個(不清楚)他們以前有住過，他們以前那個，他們進去 gusa 有沒有，有住過，有跑回去宜蘭，回來，有回來這邊。

翻譯者：所以會來這邊的原因是什麼？

受訪者：原因就是可能是鄉公所啊，以前的公所啊，可能去看太遠了，怕我們太遠了，這一個，還有一個就是我們生病有沒有，生病不方便。

翻譯者：坐直昇機啊！

受訪者：沒辦法要用抬的。

翻譯者：生病就不用抬了。你是幾年次的？

受訪者：(不清楚)

翻譯者：所以你大概七歲的時候搬，所以你沒有在那邊讀書？

受訪者：有啊，我一年級。

翻譯者：分校？

受訪者：對。(族語)

翻譯者：沈春玉，很厲害，他很會...

受訪者：他以前教我啊，以前在那邊。

翻譯者：後來我在烏來他有教過我，他口才很好而且很風趣，就我爸爸的同學。

訪談者：喔，你爸爸的同學。

翻譯者：跟那個李家榮一起的。

(族語)

翻譯者：這邊也成立分校?

受訪者：有，這邊有分校。

翻譯者：很清楚有來上過?

受訪者：很清楚，對。

翻譯者：有那個...

受訪者：伍福榮。

翻譯者：伍福榮，還有那個誰?代表那個?

受訪者：什麼姓王...

翻譯者：你有印象...

受訪者：王什麼?王秋妹。

翻譯者：也有來過喔?

訪談者：你搬過來的時候這邊也有分校?

受訪者：有啊。

翻譯者：在哪裡?哪一個位置?

受訪者：來這邊的話可能我已經畢業了，他們是說在這邊分校。

翻譯者：所以我說你七歲搬過來這邊，那是問題是七歲的時候你還在讀福山國小?

受訪者：福山國小。

翻譯者：走路?

受訪者：走路啊！

翻譯者：很遠耶！

訪談者：很遠耶！走多久？

受訪者：所以說以前那個沒有鋪得很好，走路啊！

翻譯者：早上五點多就出發了？可能都是用跑的。

受訪者：我們走路大概都是這樣。

翻譯者：跑步十分鐘？

受訪者：沒有跑步。

翻譯者：我剛剛講那個潘曉清，她也都是跑步，參加馬拉松，全省有名。

受訪者：走路啊，對啊，也是走路啊。

翻譯者：那說要去福山國小讀書，一定有同學。

受訪者：就是我那個大女兒，**dayan**...

翻譯者：我說你那時候讀福山國小的時候，你的同學。

受訪者：福山國小，對(族語)

翻譯者：你跟他同學嗎？

受訪者：以前是，本來是不是同學，以前是...

翻譯者：留級，留級。

受訪者：以前是三年級，一年級...

翻譯者：一三五。

受訪者：一起上，一起。

翻譯者：對對對，複式教學。

受訪者：對，一起啦！就是教三年級，我們必須在那邊，在那邊聽，像三年級也是一起這樣聽。

訪談者：那時候搬過來的時候，那個 **tayal**(不清楚)，裡面譬如說老師就併到其他學校去？

翻譯者：哪一個老師？

訪談者：他不是說裡面...

翻譯者：那 **dasan** 教你們嘛，你還是一年級嘛，那你們搬過來的話呢? **dasan** 就調下去了，還是?

受訪者：我回來的時候搬到這邊來，還在福山。

翻譯者：還在福山教。

訪談者：還在福山教。

翻譯者：後來他有到信賢，後來有到烏來。

訪談者：那裡面不是有派出所?警察呢?

受訪者：派出所也有...

翻譯者：狗妹的爸爸嘛!

受訪者：我們那個(不清楚)旁邊喔?也有，也有啊。

訪談者：警察後來跑去哪裡?也是下來遷下來，還是到福山，還是到下面去了?

受訪者：福山啊。

翻譯者：對，因為他是屬於福山派出所的...

受訪者：反正就是台北縣嘛!

翻譯者：對，他有調回來啊。問題是你們那一票人，被遷村到這邊的時候，還有常回去嗎? 住在老家...

訪談者：(不清楚)那邊有常回去?

受訪者：有，我們去那邊射魚啦，去放吊子啦。

翻譯者：有沒有住那邊?

受訪者：剛離開的時候那個家好好的，我們常去。

訪談者：現在應該沒有了嘛?

受訪者：沒有了。

訪談者：上次鑽進去看全部都竹子了。

受訪者：現在去的話去射魚，去住兩天這樣子。以前都是湖魚，現在沒有了，湖也變竹子了，湖也沒有了。

翻譯者：是被水沖掉嗎還是什麼？

受訪者：不是沖掉，是沒有去整理，然後那個死掉了...

翻譯者：死掉了，然後別的樹又蓋上來。

受訪者：對，那個猴子什麼吃掉了，吃掉了。

訪談者：你有沒有從這邊走到宜蘭過？

受訪者：有。

訪談者：就是...

翻譯者：走中嶺那邊過去，到哪裡？到 lunpia？

受訪者：崙埤，還有...

翻譯者：從那邊到這邊，還是從這邊過去？

受訪者：從下盆比較近，從下盆到這邊比較遠。

翻譯者：那時候在走的時候，一號橋二號橋那個吊橋還在嗎？

受訪者：還在。

翻譯者：我發現到，(族語)，很快，你現在(族語)，這個一上一下就二十分鐘半小時...

受訪者：可是你在那邊還有吊橋。

翻譯者：吊橋還可以走。

訪談者：你是說...

翻譯者：一號橋二號橋。

訪談者：現在沒有了，現在全部都...

受訪者：沒有了。

訪談者：一個剩鋼索，一個...

翻譯者：那個水泥座還在，其實只要鋼索一換的話，橋還是可以修復。

訪談者：我走過，我從那邊走去過那個宜蘭我走過兩次，我走過兩次，我怎麼走？一次是走那個就是你們以前去 lunpia 的路，他不是到了 havun 這邊然後一直沿著溪旁邊再走一下，應該是這一岸，走走走，繞過一個小溪溝之後，從一個稜線的尾端之後，直接...

受訪者：你從那邊上去？

翻譯者：我從那邊上，那個日本路，日本路很大條，這麼大條，然後路這麼大條，上去之後然後開始...

受訪者：上坡這樣子。

訪談者：上坡上坡，然後這樣子，這樣子，開始繞一大圈之後，有一個類似像鞍部這樣子。

受訪者：對對對。

訪談者：繞過鞍部之後，繼續繞第二個大鞍部，第二個鞍部是縣界，這個鞍部還是算烏來的。

翻譯者：那邊是縣界。

訪談者：第二個鞍部是縣界，繞過去之後就是人造林，都是人造林了，那個杉，台灣杉，柳杉那個。

翻譯者：宜蘭呢？

受訪者：我親戚在那邊，我媽媽就宜蘭人，以前是走路，哪裡從這邊走，很少。

翻譯者：你媽媽是算 lulpia 人？

受訪者：lulpia 人。

訪談者：然後再下去，剛好...

受訪者：媽媽的哥哥是在宜蘭那邊。

翻譯者：還在嗎？

受訪者：(族語)

翻譯者：你媽媽...

受訪者：哥哥在那邊，我爸爸一個哥哥也是在長稜路那邊。

翻譯者：長稜路我一直很想去。

受訪者：堂姐啦...

翻譯者：所以那邊 tayal 多不多？長稜巷那邊？tayal 多不多？

受訪者：tayal 多啊！

翻譯者：多少？有沒有(不清楚)

受訪者：(不清楚)

翻譯者：但是它不是大同鄉喔！它是圓山喔！

受訪者：圓山？

翻譯者：對，它的行政區，(族語)，圓山，它跟大同沒有關聯。

受訪者：對，長稜路那邊。

翻譯者：對。

受訪者：山上？

翻譯者：對。

受訪者：可是 tayal 也是大同鄉，(族語)

翻譯者：大同鄉下來。

訪談者：切一塊。

翻譯者：改天去那邊看看。

訪談者：那邊過去的時候是那個路，日本路平平的對不對，可是在日本更早之前有修隘勇線，在第一個，第一個...

翻譯者：不曉得隘勇線在哪？隘勇線，(族語)，隘勇線你知道是什麼意思嗎？日本人他會做那個鐵絲網啊，鐵絲網還會通電喔，叫 tayal 不能隨便走動就對了。因為那時候(族語)，所以他就用那個隘勇線跟(不清楚)，每三到五公里會有一個隘寮。

訪談者：應該是大概是每一公里就一個。

翻譯者：一公里就一個，隘寮是一個一個，好像站衛兵一樣，有沒有這一條路啊？

訪談者：然後到那個，就是 havun 爬上去之後對不對，不是第一個休息地方嗎？有一個小平台對不對，那個日本時代的隘勇線就是從那邊下溪，下溪之後直接上來。

受訪者：那邊有一個派出所，那個高台那邊啊，我們以前也是在(不清楚)那邊，伐那個杉木，工作，以前是那個(族語)。

訪談者：一個(不清楚)

受訪者：對，(不清楚)

訪談者：媽媽是在哪邊讀日本小學校的？

翻譯者：在那邊讀嗎？還是在 lunpia？

受訪者：宜蘭。

翻譯者：所以你媽媽是 lunpia 的人？

受訪者：對。

翻譯者：爸爸呢？

受訪者：爸爸是 kasan 那邊。

翻譯者：kasan，因為搬到...

受訪者：搬到宜蘭。

翻譯者：他是搬到 lunpia?還是?

受訪者：康寧路。

翻譯者：喔，所以娶你媽媽再搬到那個 hushran。

受訪者：hushran,，hushran 又過去。

翻譯者：又去長稜路?又回來?

受訪者：又回來。

翻譯者：再過來這裡?很正常。

訪談者：北台灣走了半圈。

翻譯者：其實也都在這附近啊！

訪談者：dakasan 還有一段路耶！dakasan 在高義對面耶！

翻譯者：對，你走稜線其實不遠，對不對？

受訪者：以前的話都是走路，去南投，去新竹，都是走路，翻山。

翻譯者：走國家步道。

受訪者：以前我爸爸講，哪裡有路，以前...

翻譯者：你最後一次去 hagusran 是什麼時候?你上一次去...

受訪者：我去年...

翻譯者：有去?

受訪者：(不清楚)那次。

翻譯者：去幹嘛?

受訪者：去射魚啊！

(族語)

翻譯者：那射了不少喔！(族語)，再背回來。

受訪者：一個人背一桶，重耶！

翻譯者：你們家你最大嗎？還是？

受訪者：我最大。

訪談者：請他畫一下烏來那邊的平面圖。

翻譯者：你說那個...

訪談者：舊部落那邊。

翻譯者：你會畫嗎？

受訪者：我看是，我家我會畫，他們的家...

訪談者：沒關係。

受訪者：這個要做那個什麼，(族語)，要做那個自來水，我們這個自來水。

訪談者：太小了。

翻譯者：這可以嗎？

訪談者：可以啦！

翻譯者：怕他覺得地不夠大。

訪談者：地不夠大就...

翻譯者：這樣可以。那個舊部落的樣子，大概你家在哪個位置，以前派出所，教會在哪裡，回憶一下。

受訪者：不專門畫畫。

訪談者：沒有關係，主要是留個...

受訪者：不專門畫畫的。

翻譯者：你假如是專門的話，不得了。這邊很多張，用這個好了，這邊很多張。

訪談者：所以他爸爸本來住(不清楚)，然後先去住 lunpia，然後先到宜蘭，然後宜蘭又搬到哈盆，然後哈盆又再搬出去。

翻譯者：然後再過來這邊。

訪談者：然後過來這邊，因為 takasan 現在...

翻譯者：lago 你先給他大約，從 lago 這邊好了。Lago 的操場，教室。

訪談者：照你自己畫就好了，不要說是...

翻譯者：不要說很像，隨便，你怎麼畫我們都相信。

受訪者：不會畫...

翻譯者：這個筆不好是不是?不會出水?

訪談者：有，他畫得很輕。我有一次去 havun 那邊，然後就鑽進去部落看，就看到一個牌子，上面寫潘家，我印象...

翻譯者：那時候是 yagau 當鄉長的時候嗎?應該是。

訪談者：對，八十幾年的時候。

翻譯者：不是，九十...

訪談者：更早，沒有那麼...

翻譯者：很後面，他們好像九十年，九十一年有去，九十一年十月，十月初。

訪談者：你有印象對不對?

翻譯者：因為那一...九月二十八我爸爸死掉，然後我在處理喪事，就那一天鄉長跟陳正榮都沒有辦法來，他們就是去回舊部落。

訪談者：去山上就對了。

翻譯者：對。

受訪者：他阿公以前是...

翻譯者：有操場。

受訪者：現在放不下了，那水，沖走，以前有水田那邊，很寬，就是一個樓梯。

翻譯者：對。

受訪者：樓梯那個就是平平的都是水田，水沖走了。

翻譯者：我後來看資料就是說，因為比如五十二年大概九月九號到十一號，葛洛禮颱風，全台灣都水災，然後那個學校幾乎操場都在水裡面，都沖掉，所以才想到說，那個地方其實離河床上來一點點而已，就想到說，哇，就剛剛他講的原因，一方面離鄉公所這個行政區太遠，離衛生所太遠，再來的話，他們要買一些生活...

訪談者：用品，很麻煩。

翻譯者：其實都是往宜蘭那邊去買。

訪談者：比較快。

翻譯者：對啊，你下來這邊新店。

訪談者：你還要到外面去買。

受訪者：這邊是學校，(族語)

翻譯者：所以你這個河是往福山流的？

受訪者：往福山流。

(族語)

翻譯者：那部落在哪裡？

受訪者：部落在這邊，這一塊，這一塊，部落是全部在這邊，這個是...

翻譯者：所以你們這邊喝水怎麼？

受訪者：直接(族語)

翻譯者：你講的是往福山植物園前面還有一條路上去，是不是？

受訪者：對啊。

翻譯者：前面還有一條？

受訪者：有一條路到植物園那邊。

翻譯者：對，然後這個也可以到植物園。

受訪者：對。(族語)

翻譯者：你們家在哪裡？

受訪者：也是這個水嘛！

翻譯者：河對面？

受訪者：(族語)

翻譯者：中嶺？

受訪者：對，(族語)，這邊是派出所。

翻譯者：喔?派出所在你們家旁邊?

受訪者：對，就是我家這邊。

翻譯者：狗妹的爸爸在那邊上班?

受訪者：對。

翻譯者：教會呢?

受訪者：教會是在這邊。

翻譯者：學校上面?

受訪者：對，學校上面，學校的這邊。

翻譯者：那時候牧師是誰?牧師是誰?有沒有印象?

受訪者：牧師是...那個很多人去，那時候剛信主的時候，有時候游牧師。

翻譯者：還有誰?

受訪者：有時候伍興進，伍興進那個忠自的，有時候 mugan，外面的牧師。

翻譯者：那時候牧師的眼睛還好嗎?那個牧師。

受訪者：那時候很好。

翻譯者：不然瞎的怎麼走?

受訪者：那時候眼睛很好。

翻譯者：他是我們烏來第一個神學院畢業的。

訪談者：派來山上?

翻譯者：對。

受訪者：(族語)

翻譯者：那個呢?馬賴他們住哪裡?

受訪者：馬賴是?

翻譯者：林家的。

受訪者：在這邊。

翻譯者：學校後面?

受訪者：對。

翻譯者：上面？

受訪者：對。

翻譯者：那黃家呢？

受訪者：黃家的話，是在這邊。(族語)

翻譯者：下面一點，那你們那個黃家林家潘家，(族語)，那他們的祖先，你們的祖先是來自不同的地方嗎？才分不同的姓嗎？

受訪者：不同姓，不同姓。

翻譯者：那除了林家黃家潘家，還有呢？還有什麼姓？

受訪者：黃家，潘家，後來是林家，還有...

翻譯者：黃家，這三姓。

受訪者：對。

翻譯者：我說搬到那個長稜路還有沒有別的姓？

受訪者：姓呂。

翻譯者：呂？雙口呂？

受訪者：對對，呂。

翻譯者：呂秀蓮的呂。

受訪者：對對。

翻譯者：還有姓呂的，就四個姓嘛！

受訪者：還有姓呂，還有姓楊。

翻譯者：還有姓楊啊？

訪談者：是同一個 gaga 嗎？

翻譯者：他們的那個...一樣啊，也沒有關聯，還是說楊家呂家這些...

訪談者：都分開的。

受訪者：也是分開，到最後就是孩子進去結婚，進去，全部進去那個。這個樣子，就是黃家啊，我大伯...二伯的那個女兒嫁給黃家，嫁給黃家，進去啊，進去了。這個林家，

這個也是啊，他的爸爸，光復的時候就是去換那個什麼(族語)

翻譯者：兩個兄弟，你說男的改姓潘。

受訪者：就是那個馬賴的爸爸的哥哥，弟弟還哥哥?哥哥。

翻譯者：本來姓林又改成姓潘。

受訪者：一個孩子姓潘，兩個女孩子，一個姓潘。

訪談者：宋老師，像 **tayal** 不是都用 **gaga** 來界定範圍對不對，因為 **gaga** 有時候是一個祭團，有時候是一個獵團，有時候是一個像是血緣的團體，那變成麻煩就是說，你不像那個 **bunun** 很簡單嘛，你問名字問到最後，你姓什麼，喔，我姓...

翻譯者：你的擔憂是多餘的，**tayal** 他們在組一個獵團，還是以血緣為基礎以後，他們自己搞得清楚，你那個漢姓僅供參考，他們還是用血緣，所以他們三個要去這裡，一定是自己的人，對不對。(族語)

翻譯者：你會不會跟馬賴他們去射?

受訪者：有啊!

翻譯者：你跟他們...

受訪者：有，我們家都(不清楚)

翻譯者：到那邊你們還是分了，不可能一起。

受訪者：有，我們在一起，我們分兩邊。

翻譯者：到那邊以後還是在一起放嗎?一起放還是再分?

受訪者：分。

翻譯者：對啊!還是要分啊!

受訪者：分啊，一組那邊，一組是我們...三個人一起。

翻譯者：一起去，但是...

訪談者：我知道，我懂。像我每次都看 **gaga**，有時候比較懷疑就是說，**gaga** 有時候團體可以很...

翻譯者：東西弄到還是你們一起分對不對?

受訪者：對。

翻譯者：因為你們之間有關係，你跟馬賴他們有關係嗎?沒有關係?

受訪者：一起，一起，從小一起長大，從小一起長大。

翻譯者：年紀相近。在那邊還有多少人？

受訪者：我們這邊？

翻譯者：對。五十個有沒有？

受訪者：有。

翻譯者：做禮拜的時候。

受訪者：三十幾個，有的沒有來。

翻譯者：所以五十幾個...

訪談者：大概有幾戶？havun 這邊，就下盆這邊。

受訪者：十五戶。

訪談者：十五戶。

翻譯者：那還有增加，剛來沒有幾戶。

受訪者：十戶。

翻譯者：來十戶？

訪談者：現在是十五戶。

受訪者：來這邊十戶而已。

翻譯者：對對。

訪談者：現在增加百分之五十。

受訪者：(不清楚)有的去放春假了，(不清楚)

翻譯者：蓋二樓三樓。

訪談者：所以他媽媽是讀教育所的，所以媽媽是在宜蘭那邊...

翻譯者：lunpia。

訪談者：lunpia 那邊，讀那邊的學校，因為我一直以為她是在 takasan 那邊讀 takasan 的那個。

受訪者：我爸爸(不清楚)

訪談者：takasan 那邊？

翻譯者：你爸爸媽媽幾年結婚的？

受訪者：爸爸去當兵，第二次世界大戰回來再娶我媽媽。

翻譯者：對。

訪談者：一九四幾。

翻譯者：你是老大？

受訪者：對。

翻譯者：你老大四十五年次。

受訪者：對。

翻譯者：對不對，你前面還有？

受訪者：有，死掉。

訪談者：一九五六。

翻譯者：五七，五六。

訪談者：五六。然後他爸大概...

受訪者：(族語)

翻譯者：你爸爸媽媽幾年結婚的你忘記了？他沒有跟你講？應該戶籍謄本看得出來，可以找得出來。

訪談者：可以，那爸爸有沒有再 takasan 那邊讀小學？

受訪者：有啊！

翻譯者：也是受日本教育？

受訪者：日本教育。

(族語)

受訪者：跟那個誰？

翻譯者：跟那個姓鄭的那個。

受訪者：這邊的話，不知道。那個那個誰...

翻譯者：但是他那個時候，去的時候是從宜蘭去的吧，還沒有來這裡啊！

受訪者：還沒有來這邊？

翻譯者：對啊！都還沒有結婚嘛！從宜蘭那邊，是從 haifensla 去的。

受訪者：不是，從那個 lulpia 那邊，宜蘭那邊。

翻譯者：所以你有 dashaki，davukun 在哪裡？

受訪者：在宜蘭。

翻譯者：lulpia?還找得到嗎？

受訪者：長稜路那邊。

翻譯者：還找得到嗎？

受訪者：不知道。

翻譯者：你們沒有回去掃墓？

受訪者：知道在哪裡，但是不能夠講...

翻譯者：那 haifensla 這邊的話，你們的親戚的墳墓有誰?埋那邊的。

受訪者：好幾個，馬賴的媽媽也是在那邊。

翻譯者：對對，馬賴的媽媽我知道。

受訪者：還有跟你講，姓林的那個。

翻譯者：那你們潘家的呢？

受訪者：我們潘家也有。

翻譯者：那你小時後有印象說，有人在那邊過世嗎?有過世以後埋那邊，你有看過嗎？

受訪者：看過。新的，新的就是往宜蘭那邊，(族語)，我知道是兩個孩子，馬賴的媽媽就在這裡，以前是在這邊，往植物園有一個叉路，植物園上去，再過去一點，以前是在那邊。

翻譯者：要進部落之前就先到墳墓。

受訪者：對對。

翻譯者：那個是日據時代的墳墓？

受訪者：對。

翻譯者：後來...

受訪者：後來太遠了。

翻譯者：就往後面。

受訪者：就往後面。

翻譯者：喔，墳墓有兩個。

訪談者：我知道，你說那個叉路口就是有放路牌的那個，就是寫一個久良山還是什麼...

受訪者：對，然後有一個門這樣子。

訪談者：那個以前日本時代那個有一個派出所，那個地方就是，本來日本時代隘勇線的監督所是現在的 havun 這個位置，然後他前面那一個分遣所就是他講的那個墳墓那個，有一個 malan，就是一條小路，大概這樣子而已，然後有鋪石頭的石階，然後上去之後，左轉就有兩個石頭，類似像石頭的小門，然後一個小平台，然後要往福山就可以從那邊再翻過去就是了。

翻譯者：你說福山植物園？

訪談者：對。我說的地方沒錯吧？

受訪者：對。

訪談者：它變成一個路牌，林務局放一個路牌之後，往什麼山這樣子，往福山這樣子。

受訪者：就是往下面...

訪談者：我們是往這邊走，那個路是回這個方向走，有點...

受訪者：下面喔。

訪談者：我們是往下面走，那個路大概先這樣子，然後之後就大迴轉，在一個稜線的尾...

受訪者：我們去的地方就是靠右邊。

訪談者：對，我們還會再下去一點，然後再繞幾個大彎才會到，所以他以前...

翻譯者：你還記得你們從那個 havun 搬下來那一天，是怎麼搬的？你知道要搬家嗎？

受訪者：我知道，我搬東西的時候，一個人在那邊，全部都沒有。

翻譯者：搬東西下來，你顧家？

受訪者：只有留我一個人在那邊。

翻譯者：你顧家。

受訪者：我在那邊顧，我馬上來嘛！

翻譯者：馬上的意思就是過幾天就對了？

受訪者：不是，馬上來嘛，結果下午差不多四點的時候。

翻譯者：你是說，東西送過來了又回去？

受訪者：又回去，留了兩趟，送到早上這樣子，再進去。

翻譯者：又送出來，又回去？

受訪者：又回去。

翻譯者：那時候這邊已經蓋好了？

受訪者：還沒蓋好，那時候我們在橋那邊。

翻譯者：就是 lunsqueya 那個旁邊？

受訪者：是不是，這邊。

翻譯者：墳墓過來這裡？

受訪者：墳墓過來這邊。

(族語)

翻譯者：剛開始在那邊住？

受訪者：對，有的住這邊，有的住這個附近。

翻譯者：也是分散就對了。

受訪者：對，分散。

翻譯者：那你們潘家在那邊？

受訪者：潘家在那邊。

訪談者：那以前在 havun 那邊的房子，大概是用什麼東西做的？

受訪者：就是茅草。

翻譯者：木頭，竹子？

受訪者：竹子，(族語)，那個刀這樣子，這樣開。

訪談者：然後再...

受訪者：對。

訪談者：來這邊的時候，也還是用竹子，還是...

翻譯者：這邊的房子呢？

受訪者：這邊是自己蓋。

翻譯者：對。

訪談者：有補助嗎？

受訪者：你說這個房子喔？

訪談者：剛下來的時候。

受訪者：剛下來的時候是...

翻譯者：鄉公所沒有補助？

受訪者：沒有補助，還是自己做，沒有補助，(族語)。

翻譯者：上面，這個是後來燒掉的時候。

受訪者：燒掉的時候...

翻譯者：你知道燒掉是燒哪裡？

受訪者：不是，以前只有我們申請說這個房子可能又下陷了，又下陷，以前是人工挖，那時候沒有挖土機什麼，人工挖的，我看旁邊那個地基，地基好像開這樣，下陷，下陷，然後不行就換這邊補好，補好然後再(不清楚)

翻譯者：我記得有一次是燒掉還是燒哪裡去？

受訪者：這邊，然後...

翻譯者：所以那時候你家也被燒？

受訪者：到一半是...

翻譯者：我去關一下車窗，你們繼續聊。

受訪者：一半的水泥，一間木屋，上面就是那個木板，木板，然後上面的話，鐵皮，鐵皮這樣。

訪談者：你爸爸之前...

受訪者：還是可以貼那個柏油紙。

訪談者：柏油紙，那你爸爸以前再搬來這邊的時候，是做什麼工作?打零工?還是?

受訪者：也是一樣啊，那時候我們沒有做工作，在種那個什麼小米啦，芋頭啦，地瓜啦，以前生活就是這樣。

訪談者：有種香菇嗎?

受訪者：有。

訪談者：有種香菇。

受訪者：那時候烏來種香菇很好喔！

訪談者：價錢，那時候香菇...

受訪者：對，香菇很好喔！

訪談者：現在不行。

受訪者：現在不行，那個菌種不好，那時候，我們種的時候就死掉，死掉了就不種了。

訪談者：像現在如果說有機會，會不會想回去 havun 住?

受訪者：如果是到下盆的話，可能是路不可以開了。

訪談者：你是說如果有路的話，有路的話。

受訪者：那個最好，你看我們這邊水田都沒有。

訪談者：那邊溪旁都是水田。

受訪者：水田，那個植物園也是我們的地，我們的水...。

訪談者：傳統的地。

受訪者：對，傳統的，我們以前的時代的。

訪談者：你們的話，像你的話，跟宋老師沒有溝通的問題嗎?話不一樣?一樣?沒有問題?

受訪者：沒有問題。

訪談者：沒有問題，對啊，我之前就是，這附近我大概都跑過，這附近，還有之前做那個古道調查，就是像這個，去 balon 的，去巴陵那個以前日本開的路，還有去 havun 這個，可是 havun 的路其實原來前身是隘勇線，它以前的前身是隘勇線，就是剛才宋老師講的，就是要預防那個 tayal 跨過出來的那條線，它有做一些通電的東西，那個通電的東西就是通過 havun，然後到宜蘭，到宜蘭的時候，它不是到 lunpia 那邊，它是直接走中嶺山，下到 bonbon 那邊去的，它不是從這邊走，lunpia 這邊下，那條

線是從後面那個中嶺那邊，從那個中嶺池，靠近松羅湖再進來一點點那個破當溪的上面下去的，日本那個鐵絲往是那邊下去的，後來是因為，就是從那個桃園搬過來 tayal 的，就是到 takasan 搬到那個哈盆的人，搬來那邊之後，日本人重新再把路再修一次，再修一次，再設好一點的派出所，路再重新修一次，可是因為日本的路到了那個就是你講那個，鞍部有沒有，就是兩個嘛，第二個鞍部的時候，它不要去 bonbon，所以它就是繞出來，像這樣，如果是在更早之前的話，那個路是直接下來，下到溪再爬上去，如果你的印象，對面有沒有路？我們現在這個河流有沒有，你對面靠近右邊這岸有沒有路？

受訪者：你說下盆這邊？

訪談者：我們的部落的對面的半山腰有沒有路？

受訪者：有。

訪談者：有路？

受訪者：有。

訪談者：大還小？

受訪者：對啊，也有路，往河這樣上去上去。

訪談者：我是說我們正對面這邊耶！

受訪者：對面這邊？

訪談者：就是我們現在不是，我們現在沿著河的這一邊上去對不對，那如果我不走這一岸，這一岸有沒有路？

受訪者：這樣的話這邊...。

訪談者：有沒有去打獵或繞過去遇到有路的樣子？

受訪者：你說繞下山那邊嗎？

訪談者：不是，就是我們現在不是公路是在這岸對不對？

受訪者：對對。

訪談者：那對面。

受訪者：對面這個...

翻譯者：有路嗎？

受訪者：有路啊！從那個...

翻譯者：娃娃谷。

受訪者：娃娃谷，登山步道啊！有。

翻譯者：一直過來？

受訪者：一直過來，到那個往下盆的樓梯，樓梯啊！

翻譯者：從那邊來？現在還可以走嗎？

受訪者：可以啊！有啊！有這樣上去啊！

翻譯者：這可能就是以前的隘勇線。

訪談者：應該沒有很高吧？有很高嗎？

翻譯者：在對面差不多在哪裡？

受訪者：(族語)

翻譯者：你說從娃娃谷過來的話，(族語)。

受訪者：也可以從這邊，(族語)，我們家對面過去的 balon。

翻譯者：河這一面嗎？

受訪者：下去，往下一點，對面啊！往下一點的路。

翻譯者：對面下面這邊不是有瀑布嗎？

受訪者：瀑布，對，下面一點，下面。

翻譯者：還在瀑布下去一點？

受訪者：對。

翻譯者：你說那個有(族語)

受訪者：(族語)，再下去一點，下去一點有路。

翻譯者：有路上去，多高？超過這個路？超過這個馬路？

受訪者：超過啊！

翻譯者：還上去？

受訪者：嗯，以前有台車，以前日本時代的台車路。

翻譯者：對面喔？

受訪者：對面啊！

翻譯者：他剛剛講，坦白講我不相信，那個台車從哪裡？

受訪者：台車路的話可能是往這樣福山，到那個以前很近那樓梯啊！

翻譯者：不是，那花圃這邊下來接哪裡？

受訪者：接到那個烏來啊，也是烏來啊！

翻譯者：雅都啦！從那個(不清楚)村那邊嗎？

受訪者：上面。

翻譯者：對。所以上面是從那個檢查哨出來然後...

受訪者：可能是這樣喔。

翻譯者：從孝義那邊出來才有可能。

訪談者：他講的是那個林道啦！

受訪者：(族語)那邊！

翻譯者：對，台車道。

受訪者：我們去那邊(不清楚)的也有，還有那個鐵軌啊！

翻譯者：哪裡？山羊洞是不是？

受訪者：(族語)

翻譯者：所以下來還是到那個現在的那個水泥橋那邊，你的意思是說，那個鐵軌下來到水泥橋，往那個...

受訪者：往路那邊，不是水泥橋，往那個...。

翻譯者：就王軍瑞的...

受訪者：不是樓梯那個哈盆樓梯嗎？可能還要經過，還要超過。

翻譯者：從 vugun 那邊過去喔？

受訪者：不是 vugun，上面。

訪談者：上面，台車道比較高，比較高，就是現在我們要去哈盆的那個...

受訪者：對，這樣再過去。

翻譯者：所以 dudi 在下面，台車道在上面?往那個(不清楚)，那個台車也有?

受訪者：有，(族語)。

翻譯者：大盆山以前。

受訪者：對。

翻譯者：他這個上面那個台車可能是那個步道有沒有?越嶺步道他再上面，他通道前面那個杉木林就...

受訪者：你看那個樓梯嘛，你看那個就是往下盆的樓梯，你這樣最後不是到那個馬路?到底就往上走有沒有?往上面，上面一點的話就是有一條 lule。

翻譯者：鐵軌。

受訪者：對，有一條進去裡面，是到後山那邊，在上面那邊。

翻譯者：還沒有到山砲台?

受訪者：可能是到那個就是上面。

翻譯者：但是這邊也有 duliduli?

受訪者：有啊！

翻譯者：這邊也有嘛！

受訪者：以前我來這邊的話，那個早就沒有了，那個是日據時代的。

翻譯者：對。

受訪者：就這邊而已。

翻譯者：到 losquiya?

受訪者：到後山。

翻譯者：到後山?到哪裡?

受訪者：到後山而已，到那個是姓謝，就是水文站的。

翻譯者：就是以前那個是(族語)

受訪者：往那邊。

翻譯者：就是鱒魚場旁邊那個以前就是木材集散區。

訪談者：就路，在過橋那個有一個水泥橋那。

翻譯者：就我看他們家後面。

受訪者：台車路就到那裡，以前五點就是我們去讀書，五點就暗暗的，因為就是樹，樹林啊。

翻譯者：mugon。

受訪者：mugon，中間的話暗暗的，沒有跑的回來...

翻譯者：那時候都是 kasilun，沒有鞋子。

受訪者：以前哪裡有鞋子。

訪談者：以前搭台車要不要錢？

翻譯者：應該是搭便車吧！你們坐台車要不要錢？

受訪者：沒有坐台車。

翻譯者：不然你坐什麼？

受訪者：沒有。

翻譯者：因為台車就是 nugan 在推。

受訪者：nugan 推。

翻譯者：他也不會載你。

受訪者：我們也有，我爸爸也有買一部，那時候一部是三千還四千塊那時候，一部。

翻譯者：那走 guli 林務局不會講話？

受訪者：不會，你有錢的話就買一部啊！

翻譯者：對，都用推的？

受訪者：下去都很好，上來要推。

翻譯者：上來不是以前陳國策他用那個馬達...

受訪者：馬達，對。

翻譯者：學校的。

受訪者：他是學校的。

翻譯者：一個？

受訪者：一個。

翻譯者：一個馬達可能可以拉三四部喔！

受訪者：可能可以喔。

翻譯者：對不對，那下去嘛，上來的話就火車頭一樣拉。

受訪者：下去沒有發動啊！那滑下去，上來的話就...。

翻譯者：到龜山還是到新店？

受訪者：以前到龜山，到龜山。

翻譯者：對。想起來真的很有意思。

訪談者：也沒有多久。

受訪者：很小的時候知道說以前的路什麼什麼，那很累，以前，很多橋，以前。

翻譯者：對。

受訪者：台車的橋。

訪談者：五重溪那個是不是一個吊橋？

受訪者：不是橋。

翻譯者：(族語)，以前台車的，(族語)，台車在哪裡？上面下面？

受訪者：下面。

翻譯者：台車在下面？

受訪者：對，下面。

翻譯者：差多遠？

受訪者：很遠很遠，很遠，下面。

翻譯者：所以從信賢部落那邊他就在下面了？

受訪者：對對。

翻譯者：他在(不清楚)下面嘛，對不對？

受訪者：對，從前的檢查哨...。

翻譯者：在下面？

受訪者：就是國義的家那邊。

翻譯者：對啊！

受訪者：慢慢慢慢這樣子上去，國義的家也是在台車路，以前，國義的家。

翻譯者：你說巴福站。

受訪者：對，就是國義啊！

翻譯者：我知道。

訪談者：所以台車...

翻譯者：dalan 農場對面？

受訪者：對對。

翻譯者：那個地方才開始，才開始車子跟台車分開。

訪談者：到信賢那邊？

受訪者：信賢，對。

翻譯者：因為路一直爬坡嘛，往檢查哨，但是台車比較緩，沒有那麼快陡起來，那太累，緩坡這樣。

受訪者：dahun 那個沒有變啊！以前也是台車路。

翻譯者：現在那個台車路還能不能走啊？

訪談者：應該不行了吧？

翻譯者：應該還有路基都在。

受訪者：(族語)

翻譯者：那個樣子應該都還...

受訪者：有有有。(族語)

訪談者：那這邊合在一起有沒有？這邊台車道到跟那個...

翻譯者：這邊的 duli 在哪裡？上面？

受訪者：就這個路。

翻譯者：就現在這個路？合在一起嘛，公車處，因為我記得我第一次來的時候，那個路還在那個 lonsquiya，進去還沒有嘛？

受訪者：進去有。

翻譯者：我剛來的時候。

受訪者：對對對。

翻譯者：開到那邊而已。

受訪者：開到那邊而已，那個開馬路的時候就開到那邊而已。

翻譯者：到墳墓這邊那條路，走路進去。

訪談者：那從 lahau 那邊過來，台車路在下面，公車線在上面，到哪邊兩個接在一起?dunun?

翻譯者：你說你在 dalan 農場那邊它分開，在哪裡合起來?

受訪者：有一個橋，從 dalan 過去。

翻譯者：你說在五重溪的時候，它還在下面?

受訪者：五重溪的下面?

翻譯者：對，來一直來，

受訪者：一直來來...

翻譯者：到 alun 了嗎? alun 還在下面嘛?

受訪者：還在下面，對。

翻譯者：到哪裡合?

受訪者：到就是那個，?山上，?山就是那個??上。

翻譯者：對，那邊是合啦，(族語)，它就分了，我說這邊到哪裡合起來?

受訪者：差不多到這裡。

翻譯者：對，在哪裡合起來?

受訪者：你說以前的路啊?

翻譯者：對。

受訪者：馬路...

翻譯者：馬路跟鐵路。

受訪者：鐵路，在這邊合，下面的話...

翻譯者：過馬路那個什麼肖楠那邊?

受訪者：肖楠那邊，下面，下面一點，像這樣上來，往下，然後...

翻譯者：到墳墓，墳墓本來走裡面嘛，(族語)

受訪者：到墳墓這邊，到這邊，墳墓這邊，剛好墳墓這邊。

翻譯者：就墳墓下面這邊會合?

受訪者：對，墳墓下面那邊。

翻譯者：大羅蘭橋那邊，裡面一個彎。

受訪者：那個也是那個路。

翻譯者：那個五福路那個路已經合起來了?

受訪者：對。

翻譯者：那涼亭那個呢?

受訪者：以前涼亭下面?那個不是。

翻譯者：那個後來?

受訪者：後來。

翻譯者：所以它慢慢慢慢那邊已經慢慢上來了。

受訪者：沒有上來。

翻譯者：我知道因為那個 duli 是慢慢下坡，從那邊剛好下坡，一直到 balun 那邊還在下坡嘛?

受訪者：對。

翻譯者：有意思。所以你的意思說，走 balun 下去會找到那個 duli?

受訪者：有，還是有。

訪談者：大概是什麼位置?

翻譯者：就是九十七還九十八竿那個。

受訪者：在最下面有一個，那個河的上面有日本時代的開路，很寬喔，那個本來是吉普車的路。

翻譯者：就是 duliduli 的再下面，還有一條?

受訪者：在下面，對。差不多五十公尺...

翻譯者：從哪裡？

受訪者：福山啊！

翻譯者：去福山路，那個是往哪裡去？往 lahau？

受訪者：往 lahau，很寬，下面用石頭這樣疊疊疊旁邊啊。還是一樣那個石頭，他們打的石頭有沒有。

翻譯者：可能被颱風沖走...

受訪者：沒有沒有。

翻譯者：還在？

受訪者：還在。

翻譯者：那一段可以去看一看喔！

受訪者：你從 balun 那邊下去...

翻譯者：有三條路了，所以那邊我印象真的太深。

訪談者：所以他說從哪邊接上來？大概在什麼位置？

翻譯者：就墳墓下面。

訪談者：哪個墳墓？

翻譯者：就是現在這個大橋，現在最大的那個橋。

訪談者：就剛做的這個新橋？

翻譯者：對對，新橋裡面不是一個大轉彎嗎？那以前那個橋還沒做好，裡面一個小橋嘛，以前的路，那上面的路是這樣子，那個台車路到那邊，快到墳墓這邊就會合，然後就跟著現在這個路過來。到這邊的話就是馬路跟鐵軌都一起囉？

受訪者：對，一起，一起，(族語)，台車路會在下面，到那個檢查哨再下去一點就是(族語)，就合了啦。

訪談者：如果要去看他說的最下面那個路，從哪邊下去最快？

翻譯者：就是只有那個肖楠那邊，接近幾號？九十八還九十七？還是八十六竿？每次釣魚的人會講，還有那個粗的肖楠...

受訪者：然後下去那個也是一樣，這條路到那個吊橋，吊橋，往上面，(族語)，到山洞那邊。

翻譯者：山洞那邊，有河嗎？

受訪者：有河，有河，(族語)。

翻譯者：但問題是過山洞後又下去喔，過山洞後好像又下...

受訪者：沒有下去，剛好。

訪談者：在山洞上面嗎？

翻譯者：沒有，就過那個山洞啊！

受訪者：山洞，山洞。

訪談者：走到山洞裡面。

受訪者：進到山洞裡面啊！

訪談者：所以說...

翻譯者：噢，你講那個什麼，因為...

受訪者：不是可以到那個嗎？上來不是有展望的地方？在上面有開車的(族語)，吊橋，上面的，有幾個 ring。

翻譯者：對對，還留著，對。

訪談者：你說剛有一個吊橋的...

翻譯者：因為那個最高在上面，現在滴水那個啊！

受訪者：對對對。

翻譯者：上面，鐵軌在上面。

受訪者：對對。那個是山洞。

訪談者：我剛才問他說，你說要下去那個可以看到底的那個路，從哪邊下去最快？

翻譯者：就是從馬路那邊。

訪談者：馬路那麼長。

翻譯者：他那邊有電線竿，我記得是八十六，八十六竿。

訪談者：有人下去釣魚的路？

翻譯者：對對，很明顯，因為那個民國幾年，八十二年，應該是八十二年的九月三號，我在那邊，他那個這個河這邊是 silun，下去就變那個(族語)，我弟弟那個 yuyon 有沒有，(族語)，結果我弟弟就被吸到那個石頭裡面，我去救他，我跟泳后下去拉。

受訪者：(族語)

翻譯者：(族語)，泳后就下去叫啊，搬那個人，好像有人的頭，因為石頭這樣，人在這邊，所以看到，他在那邊(族語)，他掙扎，因為那個洞有人進去的話，水會漲，(族語)，掙扎那個水會髒，他下面水髒了，這邊水漲，就表示說本來的水堵在那邊。

訪談者：就...

翻譯者：救起來了！拉了四十分鐘，十二點半大概拉到一點十分還一點二十，硬拉，搞得我這個膝蓋也是斷掉，他的膝蓋也斷掉，我那一次去耕莘醫院住一個多月，還開刀。

訪談者：還好有拉。

翻譯者：所以你要我講那一段故事講不完的。後來還是到時候以前這邊有時候遊客啊，玩一玩然後被水沖走，都是在那邊集合，(族語)，因為什麼，雨很大，因為我弟弟他是海巡署的，他是水警，對啊，那一次他帶兩個那個空氣瓶，我還背下去，哇，你不要看這個山壁，兩邊這樣，也許是這個對面的，(族語)，它山壁這樣，它是這樣，(族語)，我潛下去看，幾千條那個(族語)，哇，因為那時候背那個，我沒差，潛下去，(族語)

受訪者：那邊最深的，最下面的。

翻譯者：很精采。

訪談者：下次找個時間下去看最下面那一段路。

翻譯者：我們要約時間啊，我是說看下禮拜哪一天去你媽媽，你媽媽現在跟誰住？你也是住那邊？你今天是偶爾上來？

受訪者：雙溪口那邊，(族語)

翻譯者：(族語)，還是你的手機幾號我留一下。

受訪者：晚上。

翻譯者：晚上？要晚上就對了？平常白天媽媽一個人在家？你們不在？晚上大概幾點？

受訪者：晚上就是媽媽，媽媽在的話(不清楚)

翻譯者：你沒有手機嗎？

受訪者：有手機的話...

翻譯者：你也很少接？

受訪者：不是很少接，就是，不知道，先打手機嘛。

翻譯者：我給你我的手機，我唸你打，你唸你的。

受訪者：你打那個，你打家裡就好了。

訪談者：你打給我，你打給我。

翻譯者：六六六，二六六六。

受訪者：四個六？

翻譯者：對啊。六六六六。

受訪者：二二九。

翻譯者：二，前面有二嘛？

受訪者：對。

翻譯者：二，二六六六六。

受訪者：對，二二九。

翻譯者：還二二九？

受訪者：對。

訪談者：二六六六六二二九。

翻譯者：那麼多喔？

訪談者：要八碼。二六六六六二二九。

翻譯者：二六六六六二二九。因為我以前住寶島新城也是六六六六.....，二六六六...

以下略。

(END)